Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i co wysłuchałeś ode mnie wobec wielu świadków te podaj wierzącym ludziom którzy zdatni będą i innych nauczać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a co usłyszałeś ode mnie\* wobec wielu świadków,\*\* to przekaż ludziom wiernym,\*\*\* którzy będą zdolni i innych nauczać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i co usłyszałeś u mnie w obecności licznych świadków, to podaj wiernym ludziom, którzy zdatni będą, (by) i drugich nauczyć.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i co wysłuchałeś ode mnie wobec wielu świadków te podaj wierzącym ludziom którzy zdatni będą i innych nauczać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To, co usłyszałeś ode mnie wobec wielu świadków, przekaż ludziom godnym zaufania, którzy będą zdolni nauczać również innych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A co słyszałeś ode mnie wobec wielu świadków, to powierz wiernym ludziom, którzy będą zdolni nauczać także innych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A coś słyszał ode mnie przed wieloma świadkami, tegoż się powierz wiernym ludziom, którzy by sposobni byli i inszych nauczać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a coś słyszał ode mnie przez wiele świadków, toż zalecaj wiernym ludziom, którzy sposobni będą i inszych uczyć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a to, co usłyszałeś ode mnie za pośrednictwem wielu świadków, przekaż wiarygodnym ludziom, którzy będą zdolni nauczać też innych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A co słyszałeś ode mnie wobec wielu świadków, to przekaż ludziom godnym zaufania, którzy będą zdolni i innych nauczać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A co usłyszałeś ode mnie za pośrednictwem wielu świadków, to przekazuj ludziom wierzącym, którzy będą w stanie nauczać także innych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To, co usłyszałeś ode mnie wobec licznych świadków, powierz ludziom godnym zaufania, którzy z kolei byliby zdolni nauczać innych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Co ode mnie usłyszałeś w obecności wielu świadków, to przekaż ludziom godnym zaufania, takim, którzy będą potrafili także innych nauczyć.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To, czego dowiedziałeś się ode mnie przy wielu świadkach, masz przekazać ludziom godnym zaufania, którzy będą umieli innych nauczać.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a to, co usłyszałeś ode mnie - wobec wielu świadków - przekazuj ludziom godnym zaufania, którzy będą zdolni nauczać także innych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І що ти почув від мене при багатьох свідках, те передай вірним людям, які будуть спроможні й інших навчити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A co ode mnie usłyszałeś w obecności wielu świadków, to podaj wierzącym ludziom, którzy będą zdatni nauczyć także innych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To zaś, co ode mnie słyszałeś i co zostało potwierdzone przez licznych świadków, powierz ludziom godnym zaufania, którzy będą się nadawać do nauczania i innych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a co usłyszałeś ode mnie z poparciem wielu świadków, to porucz wiernym ludziom, którzy z kolei będą odpowiednio wykwalifikowani do nauczania drugich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszystko to, co słyszałeś ode mnie w obecności wielu świadków, przekaż ludziom godnym zaufania, którzy z kolei będą potrafili nauczać innych. |

1. 1) <x>620 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 6:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ludziom wiernym, πιστοῖς ἀνθρώποις, lub: godnym zaufania. [↑](#footnote-ref-4)